UNIVERSITAT ROVIRA i VIRGILI
Fundació URV

Inteligencia Artificial para la traducción: cómo integrarla en tu trabajo

Ficha Técnica

Destacable:
Curso 100% subvencionado

Dirigido a:
Profesionales de distintos ámbitos que tratan con textos multilingües o que se plantean su utilización en su ejercicio profesional.

Código:
CAITREG-A1-2025-1

Título al que da derecho:
Certificado de aprovechamiento

Objetivos:
El curso tiene como objetivo capacitar a los participantes para utilizar de manera eficiente la IA y la traducción automática en su entorno profesional. A lo largo de la formación, aprenderán a preeditar y posteditar textos para mejorar la calidad de las traducciones, así como crear prontos adecuados para obtener resultados óptimos según el tipo de documento y la finalidad comunicativa. Además, se tratarán los aspectos éticos asociados al uso de estas herramientas como la privacidad y la responsabilidad en la gestión de la información. Los participantes también desarrollarán habilidades para redactar, expandir y resumir textos, como por ejemplo correos electrónicos o informes, y para leer y comprender textos extensos con soporte tecnológico. En su conjunto, el curso proporcionará herramientas prácticas para integrar la traducción automática en su actividad profesional, mejorando la eficiencia en la gestión de textos multilingües y optimizando recursos dentro de la organización.

Coordinación académica:
Amado Alarcón Alarcón

Docentes:
Amado Alarcón Alarcón
Nune Ayvazyan Ayvazyan

Duración:
30 h

Impartición:
virtual

Idiomas en que se imparte:
Español, Catalán

Fechas:
del 07/05/2025 al 25/06/2025

Horario:
Miércoles y jueves de 14.15 a 16.15 h.

Ubicación:
Plataforma virtual Moodle

Precio:
0

Contacto FURV:
Raquel Ramos - raquel.ramos@fundacio.urv.cat

Teléfono de contacto:
977 779 964

Programa

Módulo: Inteligencia Artificial para la traducción: Cómo integrarla en tu trabajo

Duración: 30 h.

Idiomas: Catalán - Castellano

Contenido:

Introducción a la IA en Traducción (4h)
Subtema 1: IA en la traducción.
• Teoría: Traducción automática (MT) vs. IA generativa (GenAI): Google Translate, DeepL, ChatGPT y Deepseek
• Práctica: comparación de traducciones de IA en bruto de textos de la administración pública y discusión de sus limitaciones
Subtema 2: Cómo funciona la traducción automática
• Teoría: Breve historia de la MT; Cuando se tiene que utilizar la traducción de la IA en comparación con la traducción humana
• Práctica: traducción de un documento con Google Translate y DeepL, compara los resultados
Unidad 2: Traducción automática (MT) a la Administración Pública (6h)
Subtema 3: Preedición de textos traducidos con IA
• Teoría: Definición y buenas prácticas en preedición
• Práctica: preparación de textos para traducciones generadas por IA de textos administrativos reales
Subtema 4: Postedición de textos traducidos con IA
• Teoría: Definición y buenas prácticas en postedición
• Práctica: Puesto-edición de traducciones generadas por IA de textos administrativos reales
Subtema 5: Postedición de textos traducidos con IA
• Prueba 1 (elección múltiple) y discusión

IA generativa (GenAI) para la traducción y comunicación (10h)
Subtema 6: Introducción a la IA generativa para la traducción
• Teoría: Diferencia entre MT y GenAI; Puntos fuertes y débiles de herramientas como ChatGPT o Deepseek para la traducción
• Práctica: Uso de ChatGPT para reescribir traducciones para una mejor

claridad
Subtema 7: Mejorar las traducciones de IA con prompts
• Teoría: Como elaborar prompts efectivas
• Práctica: experimentación con diferentes prompts para refinar las traducciones
Subtema 8: IA para hacer resúmenes y paráfrasis
• Teoría: Como resumir y parafrasear correctamente
• Práctica: Resumen y simplificación de documentos oficiales con IA
Subtema 9: IA para la comunicación multilingüe en el sector público
• Teoría: El ciudadano multilingüe
• Práctica: Traduce correos electrónicos y consultas de los ciudadanos en varios idiomas
Subtema 1O: GenAI y traducción
• Prueba 2 (elección múltiple) y discusión

Textos de alto riesgo, privacidad y sesgo (1Oh)
Subtema 11: Traducción con la IA para textos de emergencia
• Teoría: Por qué los textos de emergencia necesitan una atención especial
• Práctica: analizar y mejorar las traducciones de IA de los mensajes de emergencia
Subtema 12: IA en la interpretación en tiempo real
• Teoría : El estado de la traducción y la interpretación del servicio público
• Práctica: utilizar herramientas de IA para la traducción oral
Subtema 13: Ética, sesgo y sensibilidad de los datos a la administración pública
• Teoría: cuestiones de divulgación de datos
• Práctica: los participantes corrigen las traducciones generadas por la IA para la claridad y el sesgo
Subtema 14: Trabajo final (2h)
• Tarea: traducir y editar posteriormente un documento oficial con IA

Discusión y comentarios finales, y resumen

Con el soporte de la Diputació de Tarragona

Fundación URV. Centro de Formación Permanente
Av Onze de Setembre, 112. 43203 REUS
(+34) 977 779 950
formacio@fundacio.urv.cat

www.fundacio.urv.cat/formacio
Linkedin | Twitter | Facebook | Instagram